

A large, stylized graphic of the letter 'Y' in the top left corner. It is composed of several overlapping diagonal bands in dark blue, light blue, and cream colors, creating a sense of depth and movement.

徐 鹏 编

英语 辞格

A small, square logo in the bottom left corner. It features a red border and a white interior with a stylized geometric pattern.

商 务 印 书 馆

英 语 辞 格

徐 鹏 著

商 务 印 书 馆

1996 年 · 北京

内 容 提 要

本书比较全面系统地介绍了英语修辞手段。先说格名、汉语译名、定义和修辞作用,再分类举例、解说,并与相似的辞格辨异,最后与汉语修辞格进行简单比较。书中的例证尽量标明出处,除特殊的以外,均附有汉语译文,并尽可能选用正式译本中的译文。书末附有按英语字母顺序排列的英语辞格,每一辞格包括格名、读音、词源、英语定义及定义的出处。该书参考了大量英语和汉语修辞方面的专著和文章,知识性强,内容充实,定会对读者有所裨益。

本书可供大专院校英语专业教学使用,也可供英语翻译者和自修者参考。

英 语 辞 格

徐 鹏 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-01905-2/H·557

1996年10月:

32

1996年10月:

印数 3 500 册

印张 17 3/4

定价: 19.80 元

前 言

修辞学,是语言学的一个部门,它研究如何依据题旨与情境,运用各种语言文字材料,各种表现手法,来恰当地表达思想和感情。在修辞学中占有很重要位置的,是各种修辞手段,即(修)辞格。

辞格,是用来产生特殊文体效果的单词或短语,它故意偏离字面陈述或普通用法;以加强口头或书面语言的语气,使之明晰而优美。辞格构成了语言的组成部分,优美的诗歌散文中和普通的言语谈话中有辞格,原始的口头文学中也有辞格。广告标语,新闻标题,漫画说明,贺卡韵文,家庭、机构的箴言隽语,经常运用辞格,以达到幽默、记忆或醒目的目的。运动、音乐、商业、政治或任何专门化团体的行话,均富于运用辞格的语言。

普通谈话中的多数辞格,是通过把业已熟悉和较为了解的事物的词汇,扩大应用于不很了解的事物构成的。因而源出人类生理学的 metaphor,通常扩大应用于自然界或无生物,如 the mouth of a river (河口),the foot of the mountain(山脚),the snout of a glacier (冰川鼻),the bowels of the earth (地球内部),the leg of a table (桌子腿)和 the eye of a needle (针眼)。相反,自然现象中的相似物,常被应用于其它领域,如 a wave of enthusiasm (一阵热情),a ripple of laughter

(一阵笑声)和 a storm of applause (一阵暴风雨般的掌声)。运用 simile 的例子是 We were packed in the room like sardines (我们在房间里拥挤不堪)和 sly as a fox (非常狡猾)。运用 personification 的例子是 Money talks (金钱万能)。运用 metonymy 的例子是 How would the Pentagon react? (五角大楼会怎样反应呢?)。运用 synecdoche 的例子是用 brass 代表高级军官和以 hard hats 代表建筑工人。

在普通谈话中运用的其它辞格是:hyperbole, 如 I could sleep for a year (我能睡一年);rhetorical question, 如 How can I express my thanks to you? (我怎样能表达对你的感谢呢?);litotes, 如 It's no fun to be sick (生病可不是闹着玩的)和 onomatopoeia, 如 bow-wow, crunch, gurgle, sputter, plunk, splash。

在普通谈话中出现的辞格,几乎也均可在文学中见到。然而,在严肃的诗歌和散文中,辞格的运用,则更精心,更精美,更精妙,从而更具说服力,更富感染力,更令人难忘,有时使人联想,给人暗示,其深度和广度,远非非正式口头运用辞格所能及。

在语言交际中,辞格起很重要的作用,可用来加强语气,阐明思想,增加变化,节省篇幅,娱乐消遣,增添色彩,激发联想,表达激情,提供活例,赋予生命,或获得韵律。最重要的是,辞格具有一个根本的美学效果——扩大和加深感觉的范围,以及对物体和思想世界的反应的范围。

一切语言均运用辞格,但是语言的差异强制规定不同的文体标准。在未受古希腊和古罗马影响的文化中,一些辞格可

能不存在;irony 则可能局限于相当深奥微妙的诸文化。汉语和日语诗歌,是以具有含义的精妙结构,和具有美学价值、几不可译的一整套词汇为基础的。阿拉伯文学富于 simile 和 metaphor,但使用的结构,与西方熟悉的结构迥然不同,以致译需要大量改写。对于非洲的口头文学,以及起源于口头文学的书面文学而言,也是这种情况。

《圣经》对西方世界的文化,在文学上产生过强有力的影响,《旧约全书》和《新约全书》,都富于 simile, metaphor, personification 以及希伯来语诗歌中的特殊辞格——parallelism。

《英语辞格》旨在比较全面系统地介绍英语修辞手段,共收了 100 个英语辞格。为了便于研究,本书采用欧洲诸语言一般的分类方法,把 100 个辞格分为五大类:1. 相似或关系类 (figures of resemblance or relationship) (例如: simile, metaphor, kenning, conceit, parallelism, personification, metonymy, synecdoche 和 euphemism); 2. 强调或低调类 (figures of emphasis or understatement) (例如: hyperbole, litotes, rhetorical question, antithesis, climax, bathos, paradox, oxymoron 和 irony); 3. 声音类 (figures of sound) (例如: alliteration, repetition, anaphora 和 onomatopoeia); 4. 文字游戏和技巧类 (verbal games and gymnastics) (例如: pun 和 anagram); 5. 拟误类 (errors) (例如: malapropism, periphrasis 和 spoonerism)。

本书的体例是:先说格名、汉语译名、定义和修辞作用,再分类举例、解说,并与相似的辞格辨异,最后与汉语修辞格进

行简单比较。书中的例证尽量标明出处,除特殊的以外,均附有汉语译文,并尽可能选用正式译本中的译文。书末附有按英语字母顺序排列的英语辞格,每一辞格包括格名、读音、词源、英语定义及定义的出处。

在编写过程中,笔者参考了大量英语和汉语修辞方面的专著和文章,从中吸收了丰富的营养,未及一一署名,在此谨向其作者表示衷心的感谢。

本书尚属草创,加之笔者涉猎和水平有限,错误与不妥之处自所难免,敬请专家学者和广大读者匡谬指正。

编 者

1992 年 12 月于苏州大学

目 录

前 言	1
正 文	1—532

相似或关系类

1 Allegory 讽喻	1
2 Allusion 暗引	6
3 Analogy 类比	20
4 Antonomasia 换称	27
5 Conceit 奇喻	31
6 Contrast 对照	38
7 Emblem 寓言	44
8 Empathy 移情	45
9 Enallage 转品	53
10 Epithet 别称	56
11 Euphemism 委婉	59
12 Hypallage 换置	74
13 Kenning 隐喻语	76
14 Metalepsis 进一步转喻	77
15 Metaphor 隐喻	79
16 Metonymy 换喻	90
17 Parallelism 平行	104
18 Personification 拟人	116
19 Prolepsis 预词	126

20	Prosopopoeia 拟人;活现	128
21	Simile 明喻	132
	附:(as)...as 明喻	147
22	Symbol 象征	164
23	Synaesthesia 移觉	171
24	Synecdoche 提喻	178
25	Transferred Epithet 转移表述词语	189
26	Vision 幻见	199

强调或低调类

27	Anastrophe 词语倒装	202
28	Anticlimax 突降	203
29	Antiphrasis 词义反用	210
30	Antithesis 平行对照	212
31	Apophasis 阳否阴述	220
32	Aposiopesis 顿绝	221
33	Asyndeton 连词省略	223
34	Bathos 突降	224
35	Chiasmus 交错配列	226
36	Climax 层进	228
37	Ellipsis 省略	235
38	Epigram 警句	237
39	Erotema (又名 eroteme) 修辞性疑问	239
40	Exclamation 感叹	241
41	Hyperbaton 倒置	243
42	Hyperbole 夸张	244
43	Hysteron-proteron 逆序	261

44	Innuendo 暗讽	262
45	Inversion 倒装	264
46	Irony 反语	270
47	Litotes 反叙	278
48	Meiosis 曲言	287
49	Oxymoron 矛盾形容, 逆喻	290
50	Paradox 似非而是的隽语	310
51	Paraleipsis 假省	320
52	Preterition 假省	321
53	Rallying Cry 战斗口号	321
54	Rhetorical Question 修辞性疑问	322
55	Sarcasm 讽刺	325
56	Understatement 低调	332

声 音 类

57	Alliteration 头韵	341
58	Anadiplosis 尾首重复	349
59	Anaphora 首语重复	352
60	Antimetabole 颠倒重复	362
61	Antistrophe 逆转重复	363
62	Apostrophe 呼语	366
63	Assonance 准押韵	369
64	Consonance 辅音韵	374
65	Conversion 尾语重复	377
66	Echo 声音重复	378
67	Epanalepsis 首尾重复	379
68	Epanaphora 首语重复	380

69	Epanastrophe 尾首重复	382
70	Epanodos 交错重复	383
71	Epidiplosis 首尾重复	385
72	Epiphora 尾语重复	385
73	Epistrophe 尾语重复	387
74	Gemination 连续重复	389
75	Homoeoteleuton 词尾重复	393
76	Onomatopoeia 拟声, 声喻	394
	附: 动物鸣叫拟声词例	404
77	Paregmenon 同源并列	406
78	Ploce 异义重复	410
79	Polyptoton 异形重复	412
80	Polysyndeton 连词叠用	414
81	Refrain 叠句	417
82	Regression 交错重复	421
83	Repetition 重复, 反复	423
84	Rhyme 押韵	436
85	Symploce 首尾同复	449

文字游戏和技巧类

86	Ambiguity 歧义	451
87	Anagram 换音造词, 回文构词	456
88	Antanaclasis 换义	458
89	Hendiadys 重言	459
90	Palindrome 回文	461
91	Parody 仿拟	464
92	Paronomasia (又名 paronomasy) 谐音双关	479

93	Pun 双关	484
94	Syllepsis 一笔双叙	497
95	Zeugma 轭式搭配	503

拟 误 类

96	Circumlocution 迂说	511
97	Malapropism 误用词语	513
98	Periphrasis 折绕	519
99	Pleonasm 冗笔	520
100	Spoonerism 首音互换	521
辞格的综合运用(连用、套用、兼用).....		524
附录: 英语辞格的注音、词源和英语释义(按字母顺序排列)		533

相似或关系类

1 Allegory

allegory(讽喻) 编写一个完整的故事来说明道理,委婉地规劝、启发别人或者进行讽刺谴责。

① The days of his youth rose up in a vision before him, and he recalled the solemn moment when his father had placed him at the entrance of two roads, — one leading into a peaceful, sunny land, covered with a fertile harvest and resounding with soft, sweet songs; the other leading the wanderer into a deep, dark cave, whence there was no issue, where poison flowed instead of water, and where serpents hissed and crawled.

(Jean Paul Richter, *The Two Roads*)

他的少年时代在幻象中展现在他的面前,他记起了那个严肃的时刻,他父亲把他放在两条路的入口处,一条通向和平、阳光普照、遍地都是丰收的境地,柔和优美的歌声在回响;另外一条路把行人引到一个深暗的洞窟,没有出路,毒药取代了流水,蛇在那里咝咝地爬行。

(邹世诚译)

这个故事启示和劝告人们要走光明之道,不要走入死胡同。

allegory 可以是整本书或整首诗,例如约翰·班扬(John Bun-

yan)的《天路历程》(*The Pilgrim's Progress*)、乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)的《格利佛游记》(*Gulliver's Travels*)和埃德蒙·斯宾塞(Edmund Spenser)的抒情长诗《仙后》(*The Faerie Queene*)。

②

The Bundle of Sticks

A Husbandman who had a quarrelsome family, after having tried in vain to reconcile them by words, thought he might more readily prevail by an example. So he called his sons and bid them lay a Bundle of Sticks before him. Then, having tied them into a fagot, he told the lads, one after the other, to take it up and break it. They all tried, but tried in vain. Then untying the fagot, he gave them the Sticks to break one by one. This they did with the greatest ease. Then said the father: "Thus you, my sons, as long as you remain united, are a match for all your enemies; but differ and separate, and you are undone."

Union is strength.

(*Aesop's Fables*)

一 捆 木 柴

一个农夫,家庭不和睦,用言语劝告大家和好,总是无效,最后他想,用实际例子可能容易说服他们。于是他把儿子都叫来,吩咐他们抱一捆木柴放在他面前。他把木柴捆成一捆,接着叫这些孩子挨次拿起来折断它。一个个都试过了,但都没有折断。接着他解了捆,一根一根地给他们折,他们都轻而易举地折断了。这时父亲说:“孩子们,只要你们团结一致,你们就

能对付一切敌人；但是如果意见不合，各自东西，那么你们一定要失败。”

团结就是力量。

(汪兴平译)

寓言(fable)是 allegory 的一种形式，这一寓言说明“团结就有力量，不团结就要失败”的道理。

③

The Ant and the Dove

An Ant went to a fountain to quench his thirst, and, tumbling in, was almost drowned. But a Dove that happened to be sitting on a neighbouring tree saw the Ant's danger, and plucking off a leaf, let it drop into the water before him, and the Ant, mounting upon it, was presently wafted safe ashore. Just at that time a Fowler was spreading his net, and in the act of snaring the Dove, when the Ant, perceiving his object, bit his heel. The start which the man gave made him drop his net, and the Dove, aroused to a sense of her danger, flew safe away.

One good turn deserves another.

(*Aesop's Fables*)

蚂蚁和鸽子

一只蚂蚁到一个泉眼去喝水，掉了进去，险些被淹死。但是正巧有一只鸽子在旁边一棵树上息着，看到蚂蚁生命危险，就叼下了一片树叶让它掉在蚂蚁面前的水上，蚂蚁爬了上去，立刻安全地飘到岸上去了。正在那个时候，一个捕鸟的人摊开了鸟网，动手要捕捉鸽子，蚂蚁看出了他的用意，就去咬了这

人的脚后跟。这人一惊把网扔了，鸽子意识到自己的危险，就安然地飞走了。

好心应得好报。

(汪兴平译)

例③是蕴含道德讽喻意义的动物寓言(apologue)，劝导人们行善，善有善报。

④ The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

(*Holy Bible*, *Matthew* 13:24-30)

天国好象人撒好种在田里，及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。田主的仆人来告诉他说：“主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？”主人说：“这是仇敌作的。”仆人说：“你要我们去薅出来吗？”主人说：“不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要

对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。”

（《新旧约全书》）

例④是道德说教性的寓言(parable)，启发人们在看到不利因素时，要及时处理，以免后来遭到损失。

allegory 有时被看作是维持和发展一个基本比喻的扩展的或连续的 metaphor。allegory 要说明的道理类似 metaphor 的本体(subject 或 tenor)，allegory 中形象、生动的故事类似 metaphor 中的喻体(reference 或 vehicle)。

allegory 和 metaphor 的主要区别是：1. 从内容上看，metaphor 只需找到甲乙两方的相似点即可构成，而 allegory 则非采取说故事的方法不可，而且要有一定的情节和完整的内容；2. 从修辞功能来看，metaphor 着重于说明和描写，allegory 则着重于教育或讽刺。

与英语 allegory 类似的汉语修辞格是“比喻(讽喻)”，例如：

有四个人到了渡口，要到彼岸去。

这四个人：一个是有钱的，一个是大力士，一个是有权的，一个是作家。他们都要求渡河。

摆渡人说：“你们每一个人，都要把自己最宝贵的东西分一点给我，我就摆。谁不给，我就不摆。”

有钱人给了点钱，上了船。

大力士举拳头说：“你吃得消这个吗？”也上了船。

有权的人说：“你摆我过河以后，就别干这苦活了，跟我去做一点干净省力的事儿吧。”摆渡人听了高兴，扶他上了船。

最后轮到作家开口了。作家说：“我最宝贵的，就是写作。不过一时也写不出来。我唱个歌儿你听听吧。”

摆渡人说：“歌儿我也会唱，谁要听你的！你如实在没什么，唱一个也可以。唱得好，就让你过去。”

作家就唱了一个。